

**Приложение 2 к РПД Б1.В.ДВ.03.02 Основы сурдоперевода  
44.03.03 Специальное (дефектологическое) образование  
Направленность (профиль) Логопедия  
Форма обучения очная  
Год набора – 2021**

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ  
ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

1.	Кафедра	Специальной педагогики и специальной психологии
2.	Направление подготовки	44.03.03 Специальное (дефектологическое) образование
3.	Направленность (профиль)	Логопедия
4.	Дисциплина	Б1.В.ДВ.03.02 Основы сурдоперевода
5.	Форма обучения	очная
6.	Год набора	2021

**Перечень компетенций**

- способен к осуществлению логопедического сопровождения индивидуальных образовательных маршрутов детей с дефицитным развитием (ПК – 3)
---

## Критерии и показатели оценивания компетенций на различных этапах их формирования

Этап формирования компетенции (разделы, темы дисциплины)	Формируемая компетенция	Критерии и показатели оценивания компетенций			Формы контроля сформированности компетенций
		Знать:	Уметь:	Владеть:	
Средства коммуникации лиц с нарушениями слуха	ПК-3	<ul style="list-style-type: none"> <li>- роль и место жестовой и дактильной речи в системе коммуникативных средств лиц с нарушением слуха;</li> <li>- взгляды представителей различных педагогических систем на роль дактильной и жестовой речи в процессе обучения, воспитания и социализации.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- давать психолого-педагогическое обоснование роли жестовой и дактильной речи, чтения с лица в системе коммуникативных средств лиц с нарушением слуха;</li> <li>- использовать вербальные и невербальные средства общения;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками сотрудничества и межличностного общения с незлышащими гражданами</li> </ul>	работа на практических занятиях, презентации, кейс-задания
Дактильная речь как форма коммуникации лиц с нарушениями слуха.	ПК-3	<ul style="list-style-type: none"> <li>- историю появления и развития дактиологии;</li> <li>- взгляды представителей различных педагогических систем на роль дактильной речи в процессе обучения, воспитания и социализации;</li> <li>- правила дактилирования, жестового перевода, жестовую лексику и пути ее наполнения.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- общаться при помощи дактильной речи с незлышащими с соблюдением профессионально-этических требований.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками дактилирования</li> </ul>	работа на практических занятиях, кейс-задания
Жестовый язык как основа субкультуры глухих	ПК-3	<ul style="list-style-type: none"> <li>- историю появления развития жестового языка;</li> <li>- правила жестового перевода, жестовую лексику и пути ее наполнения</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- общаться при помощи жестовой речи с незлышащими с соблюдением профессионально-этических требований.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками жестового перевода;</li> <li>- навыками сотрудничества и межличностного общения с незлышащими гражданами</li> </ul>	работа на практических занятиях, кейс-задания
Лексика и грамматика жестового языка	ПК-3	<ul style="list-style-type: none"> <li>- разновидности жестовой речи: калькирующий жестовый язык (КЖЯ) и разговорный жестовый язык (РЖЯ), структуру жестового языка;</li> <li>- правила жестового перевода, жестовую лексику и пути ее наполнения</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- общаться при помощи дактильной и жестовой речи с незлышащими с соблюдением профессионально-этических требований;</li> <li>- использовать вербальные и невербальные средства общения во взаимодействии с лицами имеющими нарушения слуха;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками осуществления прямого перевода устной речи (синхронного, последовательного) посредством русского жестового языка для лиц с нарушением слуха, владеющих русским жестовым языком;</li> <li>- навыками осуществления обратного перевода (синхронного, последовательного) русского жестового языка в устную речь для слышащих граждан.</li> </ul>	работа на практических занятиях, кейс-задания

Профессиональная этика переводчика жестового языка	ПК-3	- нормативные документы регламентирующие деятельность переводчика РЖЯ	- общаться при помощи дактильной и жестовой речи с незлышащими с соблюдением профессионально-этических требований.	- навыками сотрудничества и межличностного общения с незлышащими гражданами с соблюдением профессионально-этических требований	работа на практических занятиях, презентация
--	------	---	--	--	--

**Шкала оценивания в рамках балльно-рейтинговой системы: «не зачтено» - 60 баллов и менее, «зачтено» - 61-100 баллов.**

## 4. Критерии и шкалы оценивания

### 4.1. Работа на практических занятиях

Баллы	Характеристики ответа студента
2	<ul style="list-style-type: none"><li>- студент глубоко и всесторонне усвоил проблему;</li><li>- уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает;</li><li>- опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью;</li><li>- умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи;</li><li>- делает выводы и обобщения;</li><li>- свободно владеет понятиями</li></ul>
1,5	<ul style="list-style-type: none"><li>- студент твердо усвоил тему, грамотно и по существу излагает ее, опираясь на знания основной литературы;</li><li>- не допускает существенных неточностей;</li><li>- увязывает усвоенные знания с практической деятельностью;</li><li>- аргументирует научные положения;</li><li>- делает выводы и обобщения;</li><li>- владеет системой основных понятий</li></ul>
1	<ul style="list-style-type: none"><li>- тема раскрыта недостаточно четко и полно, то есть студент освоил проблему, по существу излагает ее, опираясь на знания только основной литературы;</li><li>- допускает несущественные ошибки и неточности;</li><li>- испытывает затруднения в практическом применении знаний;</li><li>- слабо аргументирует научные положения;</li><li>- затрудняется в формулировании выводов и обобщений;</li><li>- частично владеет системой понятий</li></ul>
0,5	<ul style="list-style-type: none"><li>- студент не усвоил значительной части проблемы;</li><li>- допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении ее;</li><li>- испытывает трудности в практическом применении знаний;</li><li>- не может аргументировать научные положения;</li><li>- не формулирует выводов и обобщений;</li><li>- не владеет понятийным аппаратом</li></ul>

### 4.2. Подготовка презентаций

Структура презентации	Максимальное количество баллов
<b>Содержание</b>	
Сформулирована цель работы	1
Понятны задачи и ход работы	1
Информация изложена полно и четко	1
Иллюстрации усиливают эффект восприятия текстовой части информации	1
Сделаны выводы	1
<b>Оформление презентации</b>	
Единый стиль оформления	1
Текст легко читается, фон сочетается с текстом и графикой	1
Все параметры шрифта хорошо подобраны, размер шрифта	1

оптимальный и одинаковый на всех слайдах	
Ключевые слова в тексте выделены	1
<b>Эффект презентации</b>	
Общее впечатление от просмотра презентации	1
<b>Макс количество баллов</b>	<b>10</b>
<b>Окончательная оценка:</b>	

#### 4.3. Решение кейс-задания

Баллы	Критерии оценивания
5	-изложение материала логично, грамотно, без ошибок; -свободное владение профессиональной терминологией; -умение высказывать и обосновать свои суждения; -студент дает четкий, полный, правильный ответ на теоретические вопросы; -студент организует связь теории с практикой.
4	-студент грамотно излагает материал; -ориентируется в материале, владеет профессиональной терминологией, осознанно применяет теоретические знания для решения кейса, но содержание и форма ответа имеют отдельные неточности; -ответ правильный, полный, с незначительными неточностями или недостаточно полный.
3	-студент излагает материал неполно, непоследовательно, допускает неточности в определении понятий, в применении знаний для решения кейса, не может доказательно обосновать свои суждения; -обнаруживается недостаточно глубокое понимание изученного материала.
2	-отсутствуют необходимые теоретические знания; -допущены ошибки в определении понятий, искажен их смысл, не решен кейс; -в ответе студента проявляется незнание основного материала учебной программы, допускаются грубые ошибки в изложении, не может применять знания для решения кейса.

#### 4.4. Решение тестов

За каждое совпадение с ключом начисляется 1 балл. Суммарное количество баллов переводится в проценты.

Процент правильных ответов	До 60	61-100
Оценка	не зачтено	зачтено

#### 4.5. Ответ на зачете (1 вопрос)

Максимальное кол-во баллов	Критерии оценивания
3	Системность, полнота, междисциплинарность усвоенных знаний
2	Знание современных научных подходов и концепций
4	Подтверждение теоретических положений практическими примерами
2	Аргументированность, логичность ответа
3	Научность, правильность использования профессиональной терминологии
2	Отражение собственной профессиональной позиции
4	Установление связи теоретических знаний с профессиональными функциями

<b>20</b>	<b>Мак количество баллов</b>
	<b>Окончательная оценка</b>

**5. Типовые контрольные задания и методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.**

**5.1. Типовое тестовое задание**

1. Русская жестовая речь основана на:

- а. копировании слов языка, всей грамматики и синтаксиса русского языка;
- б. общении с помощью средств русского жестового языка, самобытной лингвистической системы;
- в. на передаче информации с помощью жестовых изображений букв русского языка.

2. Укажите современные корректные термины (можно выбрать несколько вариантов):

- а. жестовая речь;
- б. мимическая речь;
- в. жестовый язык;
- г. мимико-жестовая речь.

3. В настоящее время наблюдается тенденция к:

- а. росту сторонников жестовой речи;
- б. снижению количества сторонников жестовой речи;
- в. росту сторонников дактильной речи.

4. Кто является создателем коммуникативной системы обучения языку?

- а. С. А. Зыков;
- б. Н. М. Лаговский;
- в. А. И. Дьячкова.

5. Дактильная речь основана на:

- а. копировании слов языка, всей грамматики и синтаксиса русского языка;
- б. на передаче информации с помощью жестовых изображений букв русского языка.
- в. общении с помощью средств русского жестового языка, самобытной лингвистической системы;

6. Какой рукой обычно дактилируют?

- а. правой;
- б. левой;
- в. обеими.

7. Дактилируя, следует:

- а. быстро переходить от обозначения одной буквы к следующей;
- б. после каждой обозначенной буквы возвращаться в исходное положение;
- в. выбирать ту скорость, которая кажется вам приемлемой.

8. С какого возраста используется дактильная речь в системе обучения и воспитания детей с нарушением слуха?

- а. с рождения
- б. с дошкольного возраста;
- в. с младшего школьного возраста.

9. Жест это - это:

- а. система жестов, состоящая из отобранных из национальных жестовых языков и жестов, частично сконструированных членами комиссии от Всемирной федерации глухих;
- б. система жестов, основанная на морфологических и синтаксических универсалиях национальных жестовых языков, включающая элементы пантомимы, естественные жесты и изображения движений;
- в. своеобразная кинетическая форма словесной коммуникации, речь при помощи жестовых изображений букв.

10. Жестовая речь:

- а. не существует;
- б. существует;
- в. вызывает споры по поводу своего существования.

11. Какую речь/язык нужно использовать для обозначения научных, общественно-политических терминов?

- а. калькирующую;
- б. русский жестовый язык;
- в. все вышеперечисленное.

12. Жест состоит из следующих компонентов:

- а. конфигурация;
- б. пространственное расположение;
- в. движение;
- г. все вышеперечисленное.

13. Какое полушарие, по мнению Беллуджи, ответственно за жестовую речь?

- а. левое;
- б. правое;
- в. оба полушария.

14. Как передать жест ЕГО, если нужное лицо (собеседник) отсутствует?

- а. движением к себе;
- б. движение к реально присутствующему собеседнику;
- в. правее нейтрального пространства.

15. Типичный порядок слов в РЖР:

- а. субъект-предикат-объект;
- б. предикат-объект-субъект;
- в. субъект-объект-предикат.

16. Какой речью вначале овладевает глухой ребенок?

- а. жестовой;
- б. калькирующей;
- в. дактильной.

17. На каком году обучения к процессу формирования речи детей подключается дактилология?

- а. с первого;
- б. со второго;
- в. с третьего.

18. Какая форма речи наиболее отвечает задаче начального этапа обучения глухих школьников?

- а. жестовая;
- б. дактильная;
- в. обе вышеперечисленные.

19. В системе работы Т. В. Пельмской и Н. Д. Шматко дактильная речь:

- а. не используется;
- б. используется;
- в. используется изредка.

20. Почему глухим учащимся сложно воспринимать естественную речь говорящего?

- а. педагог говорит с ними в замедленном темпе;
- б. навыки восприятия устной речи формируются к окончанию школы;
- в. в школе не проводятся занятия по развитию устной речи.

## Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний

### Ключ к заданиям варианта №3 для бланочного тестирования

№ вопр	ответы
1	<i>а</i>
2	<i>а. в</i>
3	<i>б</i>
4	<i>а</i>
5	<i>б</i>
6	<i>а</i>
7	<i>в</i>
8	<i>б</i>
9	<i>в</i>
10	<i>б</i>
11	<i>а</i>
12	<i>г</i>
13	<i>а</i>
14	<i>в</i>
15	<i>в</i>
16	<i>а</i>
17	<i>б</i>
18	<i>б</i>
19	<i>а</i>
20	<i>а</i>

#### 5.2. Типовые кейсовые задания для оценки усвоение материала по дактильной и жестовой речи.

1. Дактилема какой буквы соответствует описание: правая рука расположена на уровне правой ключицы, повернута ладонью от себя, большой и средний пальцы согнуты и соприкасаются кончиками, остальные пальцы прямые, направлены вверх и не соприкасаются (ответ: Р)

2. В основе какого жеста лежит дактилема буквы «И»? (ответ: интересно)

3. В основе какого жеста лежит дактилема буквы «У»? (ответ: сумка)

4. Переведите на жестовый язык текст: «Я учусь в МАГУ, ППИ на 4 курсе по направлению Специальное (дефектологическое) образование, а сейчас я изучаю дисциплину «Основы сурдоперевода». Учиться жестовому языку интересно, но очень трудно. Сейчас я уже знаю дактиль и могу перевести разные слова на жестовый язык. Мы выучили жесты по темам: «знакомство», «природа», «семья», «внешность человека», «дом», «посуда», «мебель», «одежда и обувь», «цвет», «транспорт», «работа», очень долго мы изучали профессиональную лексику. Я узнал много нового про глухих людей, а особенно меня впечатлила жестовая песня. Мне понравились наши занятия. Уверен, эти знания будут необходимы в моей работе!»

#### 5.2. Типовые темы презентаций

1. Понятие «альтернативные системы коммуникации».
2. Смысловая единица жестовой речи и ее структура.
3. Отличие калькирующей речи и разговорной жестовой речи.
4. Развитие и функционирование жестовой речи в коммуникативной деятельности глухих.
5. Особенность лексического строя, морфологии и синтаксиса русского жестового языка.
6. Дактильная речь и ее функции.
7. Роль дактильной и жестовой речи в обучении детей с недостатками слуха в зарубежной сурдопедагогике.
8. Дактильная и жестовая речь в учебно-воспитательном процессе специальных детских садов и школ в отечественной сурдопедагогике.

#### 5.4. Вопросы к зачету

1. История возникновения и развития дактильной азбуки и дактильной формы речи.



2. Развитие взглядов на жестовую речь в истории обучения и воспитания глухих детей.
3. Билингвистическая педагогическая система обучения глухих.
4. Своеобразие словесно-жестового билингвизма глухих.
5. Дактильная речь и ее особенности. Правила дактилирования.
6. Принципы построения дактильных алфавитов.
7. Функционирование дактильной речи в коммуникативной деятельности.
8. Способы дактильного воспроизведения алфавитов национальных языков.
9. Национальные жестовые системы.
10. Структура жеста: конфигурация и движение - основные структурные элементы жеста.
11. Лексический состав жестового языка.
12. Лексикография жестового языка и жестовые словари.
13. Русская жестовая речь (ЖР).
14. Калькирующая жестовая речь (КЖР)
15. Лексический состав КЖР.
16. Лингвистическая характеристика РЖЯ как невербально-кинетической знаковой системы.
17. Визуально-кинетическая субстанция жеста и функционирование в ситуации, требующей непосредственного участия собеседников.
  18. Особенности усвоения РЖЯ глухими детьми слышащих и глухих родителей.
  19. Особенности усвоения глухими КЖР.
  20. Функции словесной речи, калькирующей и русской жестовой речи в коммуникативной деятельности глухих.
    21. Уровень развития КЖР и русской жестовой речи (РЖР) у глухих.
    22. Роль немануальных компонентов в жестовом языке
    23. Значение жестовой речи для сурдопедагога.
    24. Значение жестовой речи для родителей детей с нарушением слуховой функции.
    25. Электронная обучающая система «Русская жестовая речь» (по материалам сети Интернет).
    26. Проблемы общения лиц с нарушенным слухом в сети Интернет.